



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

# 源 與 流

機構冊子

Corporate Leaflet  
(2013 / 2014)

中西醫療衛生服務

Chinese & Western Medical  
and Health Services

教育服務

Education Services

社會服務

Community Services

籌募

Fund-raising



## 機構簡介

### Organization Introduction

成立於一八七〇年的東華三院，創院時是一間中醫院，以贈醫施藥為服務宗旨。由於早期的殖民地政府並沒有完善的福利政策，東華除為華人提供醫療服務外，還興辦義學、施棺贈殮及救急扶危。一九三一年，東華醫院、廣華醫院及東華東院統一由一個董事局辦理，統稱「東華三院」，名稱沿用至今。

隨着香港社會轉變及人口急速增長，東華三院的服務不斷發展，今年度服務單位已增至二百六十四個，涵蓋中西醫醫療、教育及社會服務，照顧市民生、老、病、死各方面需要，員工有一萬三千多名以及每年經常性開支約六十億港元。

在華人世界當中，東華三院是歷史最悠久、規模最大和服務最多元化的慈善服務機構，秉承「東華精神」和發揚社會核心價值，亦實踐嚴謹的機構管治、提升透明度及屢創嶄新服務，是屬於每一個香港人的長青機構。

Founded in 1870, Tung Wah Group of Hospitals was initially established as a Chinese medicine hospital with a mission of providing free medical treatments and medicines. Due to insufficient welfare policies of the colonial government, Tung Wah provided not only medical services, but also free education, free funeral services and emergency aids to the Chinese. In 1931, Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital amalgamated to form the "Tung Wah Group of Hospitals", a name has been in use since then, under the management of a single Board of Directors.

With rapid population growth and social changes in Hong Kong, services provided by Tung Wah Group of Hospitals have been evolving, expanding to 264 service centres this year, covering Chinese and Western medical cares, education and community services, taking care of various community needs from the cradle to the grave. Now the Group has more than 13,000 employees and an annual operation expense of approximately 6 billion Hong Kong Dollars.

In the global Chinese community, Tung Wah Group of Hospitals, the charity organization with the longest history, in the largest scale and providing the most diverse services, has been striving to be the **ever-green organization connected with everyone in Hong Kong** by inheriting "Tung Wah Spirit", promoting the core value of the society, implementing strict corporate governance, enhancing transparency and innovating its services.

## 服務單位數目 Number of Service Centres

---

中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services	32
教育服務 Education Services	51
社會服務 Community Services	180
文物館 Museum	1
總數 Total	264

## 員工人數 Number of Staff

---

醫院 Hospitals	5,520
* 非醫院 Non-hospital	7,566
總數 Total	13,086

\* 員工編制（包括非常任職位）  
Staff establishment (including time-limited posts)

## 醫院員工人數 Number of Hospital Staff

---

醫生 Doctors	457
護理人員 Nurses	1,990
專職醫療人員 Allied Health Professionals	507
行政及支援職系人員 Administration & Supporting Staff	2,566
總數 Total	5,520

資料截至二〇一三年三月 Data as at March 2013

# 中西醫療衛生服務

## Chinese & Western Medical and Health Services

### 醫院服務

### Hospital Services

<sup>^</sup>病床數目  
^No. of Beds

東華醫院	Tung Wah Hospital	550
廣華醫院	Kwong Wah Hospital	1,106
東華東院	Tung Wah Eastern Hospital	256
東華三院黃大仙醫院	TWGHs Wong Tai Sin Hospital	511
東華三院馮堯敬醫院	TWGHs Fung Yiu King Hospital	245
合計	Total	2,668

### \*統計數字

### \*Statistics

入院人次	Admission	140,526
手術宗數	No. of Operation	29,010
門診人次	Outpatient Department Attendance	790,067
急症室人次	Accident & Emergency Department Attendance	145,679

### 中醫藥及衛生服務

### Chinese Medicine & Health Services

\*服務人次  
\*Attendance

2 中醫普通科門診部	Chinese Medicine General Outpatient Clinics	380,848
6 中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centres	390,018
2 中醫流動診所	Chinese Medicine Mobile Clinics	15,095
5 中西醫藥治療中心/服務	Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centres / Services	20,349
1 王澤森上醫館	Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management	11,293
1 中藥檢驗中心	Chinese Medicine Control Centre	-
2 婦女健康普查部	Well Women Clinics	48,752
1 綜合診斷及醫療中心	Integrated Diagnostic & Medical Centre	5,231
1 電腦掃描中心	Computed Tomography Imaging Centre	1,970
1 血液透析中心	Haemodialysis Centre	2,955
1 長者家居復康外展服務	Out-reaching Home Care Services for the Elderly	6,533
1 糖尿病中心牙科診所	Diabetes Centre Dental Clinic	6,592
1 長者牙齒保健及治療中心	Dental Health Centre for Senior Citizens	4,072
1 長者牙科外展服務	Out-reaching Dental Services for Elderly	4,842
1 社區牙科診所	Community Dental Clinic	# -

<sup>^</sup> 截至二〇一二年十二月三十一日數字  
Figures as at 31 December 2012

\* 二〇一二年一月至十二月數字  
Figures from January to December 2012

# 於二〇一三年二月投入服務  
Service commenced in February 2013

# 未來五年計劃

## Projects Proposed from 2013/2014 to 2017/2018

### 醫院服務

### Hospital Services

#### 東華醫院

隨着人口老化及長期病患者增加，社會對醫療服務的需求上升。東華醫院制定短期及長期計劃，勾劃未來五年的服務發展路向，以配合服務需求。醫院將繼續提升設施及發展中西醫結合治療服務；亦計劃於二〇一三/一四及二〇一四/一五年分別增加一百及三百五十個日間手術。另外，醫院亦將參與認證計劃，推行持續質素改善及強化優質服務的文化。認證第一階段的距離分析已於二〇一二年九月順利完成，評審則暫定於二〇一三年九月下旬進行。

#### Tung Wah Hospital

To meet the growing demand for healthcare services arising from the ageing population and increasing number of patients with chronic diseases, Tung Wah Hospital has developed both short-term and long-term plans outlining the directions and strategies on service delivery in the coming 5 years. The hospital will continue to modernize facilities and systems to provide a safe and comfortable environment conducive to the delivery of holistic health-care to the community. To align with the government's direction and the tradition of Tung Wah, the Hospital will further develop integrated Chinese and Western medicine services. As an ambulatory service centre in Hong Kong West Cluster, the Hospital will perform an additional 100 and 350 number of day surgery in 2013/14 and 2014/15 respectively. Tung Wah Hospital will go through the hospital accreditation process to ensure delivery of safe and quality healthcare services to the public. The Gap Analysis (1st phase of accreditation) was completed in September 2012 and the Wide Survey will be conducted in September 2013.

#### 廣華醫院

廣華醫院於一九一一年成立，院內大部份建築物於六十年代落成。為配合現代醫療科技及服務發展，廣華醫院將進行重建計劃。計劃已於二〇一三年第一季獲立法會財務委員會通過撥款，以聘任顧問及進行其他前期工作。不同範疇的顧問團隊亦已獲委任參與廣華醫院的重建工作。重建後的廣華醫院，會加強日間服務及中西醫結合治療服務，並以區域化設計延續以病人為中心的照顧模式。

#### Kwong Wah Hospital

Kwong Wah Hospital was founded in 1911 with most of the buildings erected in 1960s. A Redevelopment Project will be conducted for Kwong Wah Hospital in order to cope with the modern healthcare needs and service developments. The Finance Committee of Legislative Council granted a budget for appointment of consultancies and preparatory works for the Redevelopment Project in the first quarter of 2013. Consultancies in different aspects has been appointed to participate in the development of the new Kwong Wah Hospital. After the redevelopment, the ambulatory care services and integrated Chinese and Western medicine services of the Hospital will be strengthened and the patient-centred service delivery model will be implemented with a zonal design.

## 東華東院

隨着人口老化，社會對復康服務的需求日漸殷切，東華東院於二〇一三年設立領導委員會，就有關復康服務的全面發展提供策略性建議，當中包括骨科復康、中風復康、心臟復康、胸肺復康及老年復康服務。東華醫院將會加強與醫院管理局港島東醫院聯網有關專科的連繫，以提升及聯合各科支援，從而盡早為病人及其照顧者作好出院的準備及支援。

此外，醫院各職級員工將把握醫院認證的契機，參照國際認可的醫療服務標準，強化管治、程序及評核，達致持續優化服務的目標。

## 東華三院黃大仙醫院

東華三院黃大仙醫院的專職醫療部門、內視鏡檢查中心及不同病房的改善工程已相繼完成。醫院正計劃翻新其他病房及建造無障礙有蓋通道，以進一步提升醫院的環境素質。

## 東華三院馮堯敬醫院

東華三院馮堯敬醫院將繼續加強為安老院舍提供的社區與日間服務及訓練院舍護理人員，以提升社區護老服務水平。醫院亦將繼續提升住院服務，包括療養、紓緩及晚晴護理服務。

## Tung Wah Eastern Hospital

To meet the growing demand for rehabilitation services arising from ageing population, Tung Wah Eastern Hospital has established a steering committee to give advices on the overall development of various rehabilitation services including orthopaedics, stroke, cardiac, pulmonary and geriatrics in 2013. Closely linked with the professional counterparts in the Hong Kong East Cluster of the Hospital Authority, the Hospital aims to improve multi-disciplinary support through enhancing clinical management, so as to provide early support in preparation for discharge and post-discharge follow-up.

In addition, the staff at all level will grasp the opportunity of Hospital Accreditation to explore ways to excel our services by making reference to internationally recognized healthcare standards, so as to strengthen the governance, processes and evaluation, in order to achieve the goal of continuous service improvement.

## TWGHs Wong Tai Sin Hospital

The improvement projects of the Allied Health Departments, Endoscopy Centre and several wards of TWGHs Wong Tai Sin Hospital have already been completed. To further enhance the hospital environment, the hospital is planning to renovate other wards and build a barrier-free covered walkway.

## TWGHs Fung Yiu King Hospital

TWGHs Fung Yiu King Hospital will continue to strengthen its community and ambulatory services for the elderly living in residential care homes, and provide training to staff of residential care homes so as to enhance the quality of care for the elderly in the community. The Hospital will also enhance its inpatient services, such as infirmary, palliative and end-of-life care.

# 未來五年計劃

Projects Proposed from 2013/2014 to 2017/2018

## 中醫服務

東華三院將繼續致力推動中醫藥服務的三大目標：為市民提供高素質的中醫醫療服務，培訓本地中醫畢業生，以及進行中醫藥臨床科研。

推動中西醫結合服務，將開辦中醫住院病房，提供有關服務，讓病人可受益於中西醫互補的最佳療效。

發展社區醫療服務，讓東華三院的醫療衛生服務走進社區，照顧社區人士，特別是長者及弱勢社群的健康需要。

強化現有中醫藥治療及擴展服務範疇，把服務推廣至更多醫院病房、長者日間中心及安老院舍等，讓更多市民受惠。

舉辦多元化的中西醫藥學術研討會及交流活動，以推廣中西醫藥的應用和學術研究，加深業界內中西醫的相互了解。

與醫院管理局、本地大學及國內外的中醫醫療機構保持緊密的交流與溝通，汲取經驗，進而強化本地的中醫服務。

強化中醫專科培訓，投放資源用以培訓本地中醫專科人材，配合政府的中醫專科發展方向。

在各中醫診所推行環保措施，傳達環保信息。

投放資源加強中藥材檢測，提升中藥的安全及成效。

優化中醫診所管理模式，提升中醫服務素質。

## Chinese Medicine Services

To continue propelling the 3 major missions of Tung Wah's Chinese medicine services, namely to render quality Chinese medicine services to the public, to provide training for local Chinese medicine degree graduates, and to conduct evidence-based clinical research in Chinese medicine.

To promote the Integrative Chinese and Western medicine services, Chinese medicine wards will be established to provide these services, by which the patients can be benefited from the optimum of complementary Chinese and Western treatments.

Our medical and health services will be extended from hospital-based to the local community and address the health needs of the community, especially the elderly and the deprived groups.

To promote and enhance the existing Chinese medicine services so that more hospital inpatients and clients in day care centres and elderly homes can be benefited from Chinese medicine treatments.

To organize multi-dimensional symposiums and seminars regarding the collaboration between Chinese and Western medicine in order to promote integrated treatment and academic research in the area, and thus achieving mutual understanding between the 2 disciplines.

To maintain close collaboration and communication with the Hospital Authority, local universities, and Chinese medical institutions in various places for the enhancement of local Chinese medicine services.

To strengthen the training of Chinese medicine specialists by contributing resources to nurture local specialists for Chinese medicine, in an effort to cope with the government's direction in developing Chinese medicine specialists.

To enforce Green policies in the Group's Chinese medicine centres in order to disseminate the messages of environmental protection.

To allocate resources in strengthening the testing and identification of herbs in order to enhance the safety and effects of Chinese medicine.

To improve the managerial system of Chinese medical centres whereby the quality of Chinese medicine service can be enhanced.



# 未來五年計劃

Projects Proposed from 2013/2014 to 2017/2018

## 普查、診斷及治療服務

## Screening, Diagnostic & Treatment Services

### 進一步提升東華三院的 普查及診斷服務

東華三院一直致力提升其普查及診斷服務，並推行策略性發展，包括：持續改善服務素質、加強專科服務及提供先進的診斷方法，如提供一站式的乳房診斷及專科服務，及設立骨質疏鬆症診所等。

### 改善人口健康—預防、健康教育及科學研究

婦女健康普查部和綜合診斷及醫療中心的服務宗旨是改善人口健康，從而建立一個健康的社會。由於大部分的疾病若能及早發現及治療，會提升治癒率，所以婦女健康普查部及綜合診療中心將繼續致力舉辦不同類型的推廣及健康教育活動，鼓勵市民定期進行身體檢查，並推廣「預防勝於治療」的概念。中心亦會積極參與科學研究及分析顧客的臨床數據，希望發現有助改善人口健康的論據。

### 將X光造影服務數碼化

為配合X光檢查數碼化的醫學界大趨勢，本院會分階段將婦女健康普查部的乳房X光造影服務數碼化，首兩部數碼乳房X光造影機已經投入服務，標誌着普查部的乳房服務邁向新紀元。新儀器的高素質影像可以進一步提升診斷乳癌及乳腺疾病的成效，並縮短檢查時間，減少輻射劑量。此外，為配合政府建立全港性電子健康記錄互通系統的方向，本院已安裝醫療影像儲存及傳送系統，中央儲存所有X光檢查的影像及報告，並參與醫院管理局推行的「公私營

### To further enhance Tung Wah's screening and diagnostic services

Tung Wah endeavours to enhance its screening and diagnostic services, and the strategic development including the improvement of services quality, intensification of specialist services, and advancement of diagnostic modalities, such as providing one-stop breast screening and specialist services, and establishing the osteoporosis clinic.

### To improve public health through preventive care, health education and scientific researches

It is the aim for the Well Women Clinics (WWCs) and the TWGHs Intergrated Diagnostic and Medical Centre (IDMC) to improve the public health and create a healthy community. As most of the diseases can be successfully treated if detected at an early and pre-invasive stage, WWCs and IDMC will continue to organize different kinds of promotion and health education programmes to encourage regular health-check and promote the concept of "prevention is better than cure". The centres will also actively participate in scientific researches and analysis of clients' clinical data in an effort to explore empirical evidence conducive to the improvement of public health.

### To digitize the x-ray examinations of the service centres

To meet with the global medical trend of digital radiography, the mammogram examinations of WWCs will be digitized by phases, and 2 Digital Mammography Systems have been in operation, marking a new era of WWCs' mammogram services. The new systems can facilitate more accurate diagnosis of breast cancer and breast diseases with shorter examination time and lower radiation dosage. In addition, to facilitate participation in the Electronic Health Record Programme of the government, a Picture Archiving and Communication System (PACS) has been acquired to provide a central storage of the examination results including images and reports of different x-ray modalities of WWCs, IDMC and TWGHs Computed Tomography Imaging Centre (CTIC). To align with the government's direction in developing a territory-wide Electronic Health Record

協作「放射診斷影像互聯試驗計劃」，在得到病人的同意後，將其放射診斷影像及報告透過安全的電子平台傳送至醫管局。本院將繼續優化此系統，以便為病人提供延續的護理服務。

## 採用全球最先進的科技服務市民

本院的電腦掃描中心設有全球最先進的電腦斷層掃描儀。本院會儘量利用其臨床優勢，設計不同的檢查計劃，及早發現疾病以減低死亡率，尤其針對心血管疾病及結腸直腸癌等疾病。

(eHR) system, the service centres have participated in the “Public Private Interface – Radiological Image Sharing Pilot Project” organized by the Hospital Authority. With the consent of the patients, their radiological images and reports could be sent to Hospital Authority through a secure electronic platform. Tung Wah will continue to enhance this system in order to provide continuous care to patients.

## To serve the public with the most advanced technology

The CTIC is equipped with the most advanced Computed Tomography (CT) Scanner in the world. Taking the maximum advantage of its clinical edge, Tung Wah will provide different kinds of screening packages for early detection of various diseases to reduce the mortality rate, in particular for cardiovascular diseases and colorectal cancer.

## 預約及查詢電話

### 中醫專科門診

廣華醫院 / 油麻地  
東華醫院 / 上環  
黃大仙醫院 / 黃大仙  
東華東院 / 銅鑼灣  
東區醫院 / 柴灣  
何文田愛民邨

### 中醫普通科門診

廣華醫院  
東華醫院

### 中醫流動診所 / 指定地點

### 中西醫結合健康管理 (上醫館) / 廣華醫院

### 中西醫結合治療中心 / 服務

王澤森治療中心 / 廣華醫院  
王李名珍治療中心 / 東華醫院  
王丘玉珊治療中心 / 馮堯敬醫院  
黃大仙醫院治療服務  
東華東院治療服務

### 健康普查、診斷及治療服務

廣華醫院婦女健康普查部  
東華東院婦女健康普查部  
綜合診斷及醫療中心 / 廣華醫院  
電腦掃描中心 / 廣華醫院  
血液透析中心 / 廣華醫院

### 長者健康及牙科服務

長者家居復康外展服務 / 指定地區  
東華東院糖尿病中心牙科診所  
長者牙齒保健及治療中心 / 廣華醫院  
社區牙科診所 / 上環  
長者牙科外展服務 / 指定安老院舍

## Appointment and Enquiry Hotline

### Chinese Medicine Specialist Outpatient Services

Kwong Wah Hospital / Yau Ma Tei	3517 2626
Tung Wah Hospital / Sheung Wan	2589 4700
Wong Tai Sin Hospital / Wong Tai Sin	2354 3000
Tung Wah Eastern Hospital / Causeway Bay	2162 6363
Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital / Chai Wan	3197 2000
Oi Man Estate, Ho Man Tin	2193 7000

### Chinese Medicine General Outpatient Services

Kwong Wah Hospital	2359 7338
Tung Wah Hospital	2517 2219

### Chinese Medicine Mobile Clinics / Designated Locations

8137 0299

### Integrated Chinese & Western Health Management Services / Kwong Wah Hospital

3517 7622

### Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centres / Services

Wilson T.S. Wang Treatment Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7622
Sophia Wang Treatment Centre / Tung Wah Hospital	2589 8244
Sandy Wang Treatment Centre / Fung Yiu King Hospital	2589 4722
Wong Tai Sin Hospital Treatment Services	2354 3000
Tung Wah Eastern Hospital Treatment Services	2162 6363

### Screening, Diagnostic & Treatment Services

Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	2782 1773
Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic	2915 7555
Integrated Diagnostic and Medical Centre / Kwong Wah Hospital	2332 6625
Computed Tomography Imaging Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7721
Haemodialysis Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7638

### Eldery Health and Dental Services

Out-reaching Home Care Services for the Elderly / Designated Districts	2783 8586
Tung Wah Eastern Hospital Diabetes Centre Dental Clinic	2162 6166
Dental Health Centre for Senior Citizens / Kwong Wah Hospital	2332 9737
Community Dental Clinic / Sheung Wan	2581 0221
Out-reaching Dental Services for Elderly / Designated Elderly Homes	2581 0227

## 教育服務

### Education Services

服務單位	Service Centres	*學生人數 *No. of Students
1 東華學院	Tung Wah College	1,153
1 香港中文大學 – 東華三院社區書院	The Chinese University of Hong Kong – Tung Wah Group of Hospitals Community College	769
18 中學	Secondary Schools	14,979
13 小學	Primary Schools	6,196
15 幼稚園	Kindergartens	3,141
2 特殊學校	Special Schools	295
1 教育心理服務中心	Educational Psychology Service Centre	–
合計 Total		26,533

\* 截至二〇一二年九月三十日  
Data as at 30 September 2012

## 未來五年計劃

### Projects Proposed from 2013/2014 to 2017/2018

東華學院繼續擴展學位及副學士/高級文憑課程，為本地中學畢業生提供更多升學選擇及專業訓練機會

To continuously offer new degree and sub-degree / higher diploma programmes at Tung Wah College in order to provide more choices of further studies and professional training for local secondary school graduates

繼續拓展多元化教育服務，引進不同的辦學模式及開辦新學校

To sustain the development of multiple education services, including introduction of different modes of school operations and opening of new schools

配合教育發展需要，改善學校設施，並落實東華三院黃笏南中學的校舍重建工程

To improve and upgrade school facilities in order to cope with the latest trend of education development; and to launch the school redevelopment project of TWGHs Wong Fut Nam College

優化中、小學及幼稚園的課程，促進學生全面發展，並提升語文水平

To refine the curriculum of secondary, primary and pre-school education with an aim to enhance whole-person development and language proficiency of students

就德育及公民教育進行課程統整，並透過東華三院歷史及東華精神加強學生對傳統價值觀的認識

To carry out curriculum integration for Moral and Civic Education, and to enhance students' understanding about values and virtues of traditional culture through the appreciation of Tung Wah's history and spirit

繼續擴展教育心理服務中心，以惠及更多學校

To expand the scope of services of the Educational Psychology Service Centre, and further extend its service coverage

加強對資優學生及有特殊教育需要學生的支援

To strengthen the support for gifted students and students with special education needs

# 社會服務

## Community Services

名額/會員人數/個案宗數/  
處理來電/服務時數/創造職位  
Capacity/Membership/Case Nos./  
No. of Calls/No. of Service Hours/  
Jobs Created

### 服務單位

### Service Centres

#### 安老服務

#### Elderly Services

9 護理安老院	Care and Attention Homes	1,793
13 提供持續照顧的護理安老院	Care and Attention Homes Providing Continuum of Care	△1,083
2 護養安老院	Residential Care Homes for the Elderly	232
9 長者地區中心、長者鄰舍中心及長者中心	District Elderly Community Centres, Neighbourhood Elderly Centres and Centre for the Elderly	△8,807
6 長者日間護理中心	Day Care Centres for the Elderly	△393
3 綜合家居照顧服務	Integrated Home Care Services	△967
4 改善家居及社區照顧服務	Enhanced Home and Community Care Services	△814
5 專門服務	Specialized Services	△62,619

#### 青少年及家庭服務

#### Youth and Family Services

16 家庭及兒童福利服務	Family and Child Welfare Services	82,045
15 日間幼兒服務	Day Nursery Services	2,003
3 兒童及青少年特殊教育及訓練服務	Special Education and Training Services for Children and Youth	4,893
11 青少年及家庭綜合服務	Integrated Services for Family and Young People	41,088
4 自力更生綜合就業援助服務	Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance	3,950
11 專門輔導服務	Specialized Counselling Services	40,966
2 食物援助服務	Food Assistance Services	◇9,467

#### 復康服務

#### Rehabilitation Services

8 日間活動中心	Day Activity Centres	494
4 綜合職業復康中心	Integrated Vocational Rehabilitation Centres	652
1 弱能人士社區支援服務	Community Support Services for Persons with Disabilities	200
1 社區復康服務	Community Rehabilitation Services	10,560
8 嚴重弱智人士宿舍	Hostels for the Severely Mentally Handicapped	#457
4 中度弱智人士宿舍	Hostels for the Moderately Mentally Handicapped	#273
4 嚴重弱能人士護理院	Care and Attention Homes for the Severely Disabled	**200
6 視障人士護理安老院	Care and Attention Homes for the Visually Impaired	340
2 精神復康服務	Mental Health Services	@1,070

## 服務單位

## Service Centres

### 社會企業

\*12 社會企業

### Social Enterprise

Social Enterprises

483

### 公共服務

3 殯儀及殮葬服務

### Traditional Services

Funeral and Burial Services

6 (halls/禮堂),  
26 (reposing rooms/  
靈寢室) and

8,457 (repository places/先人厝存位置)

14 廟宇及祭祀服務

Temple and Ritualistic Services

12 (temples/廟宇),  
204 (stalls/檔) and  
7,456 (plaques/牌位)

\* 附設5個日間護理名額 Included 5 day care places

# 另附設31個短暫住宿名額 Additional 31 residential respite service places attached

@ 另設10個日間服務名額 10 additional day service places are provided

△ 截至2012年12月31日的名額/會員/個案數字/處理求助來電宗數 Capacity/Membership/No. of cases handled/No. of calls handled as at 31 December 2012

◇ 2012年4月1日至12月31日的總服務人次 Total number of people served from 1 April to 31 December 2012

★ 除12個社會企業服務單位外，另有6個社企以服務計劃形式運作 Apart from the 12 social enterprises, there are 6 social enterprise projects put in operation.

芷若園危機支援熱線 CEASE Crisis Hotline

☎ 18281

東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline

☎ 2548 0010

債務輔導熱線 Debt Counselling Hotline

☎ 2548 0803

問題賭博輔導熱線 Problem Gambling Counselling Hotline

☎ 1834 633 (按1字 / press 1)

濫藥輔導熱線 Psychotropic Substance Abuse Counselling Hotline

☎ 2884 1234

酗酒輔導熱線 Alcohol Abuse Hotline

☎ 2884 9876

戒煙輔導熱線 Smoking Cessation Counselling Hotline

☎ 1833 183 (按2字 / press 2)

成癮問題輔導服務專線 Addiction Problem Counselling Service Hotline

☎ 2827 1000

殯儀諮詢服務熱線 Hotline on Funeral Services

☎ 2303 1234

# 未來五年計劃

Projects Proposed from 2013/2014 to 2017/2018

## 社會服務

## Community Services

為配合政府以「居家安老」為本的安老服務政策，本院將持續擴展社區支援服務，讓長者在熟悉社區安老之餘亦推動長者老有所為。同時仍會透過重建及擴建現有宿舍、增加安老宿舍及把安老院逐漸轉型為提供持續照顧的護理安老院，以紓緩體弱長者住院服務的需要。此外，為回應人口老化及滿足不同長者的需要，會繼續發展專門服務，如退休前人士服務、對腦退化症長者的照顧及長者晚期照顧。

針對幼兒、有特殊學習需要、曾經歷創傷或有焦慮問題的兒童及青少年，東華提供及早識別及介入服務，並支援他們的家長及照顧者。此外，本院亦會繼續提高公眾對家庭暴力或性暴力受害人、貧窮家庭、受精神問題困擾的青少年等弱勢群體的認識和接納，促進共融。而為回應日益普遍的多重成癮問題，本院將發展相應的綜合輔導及治療服務，以提升現有專門輔導服務的成效。此外，亦會提倡家庭關係的培育，尤其男士及父親的參與，與及情緒教育。

為加強對弱能人士的社區照顧及支援，東華會繼續提供日間照顧及短暫住宿服務，並加強為精神病康復者提供的外展社區支援服務，同時強化社區教育及照顧者支援。此外，本院亦會進一步擴展職業復康工作，為弱能人士創造邁向獨立生活的條件。

為確保持續提升服務素質及成效，本院將透過調查研究了解服務對象的需要及評估創新介入手法的效用。

To accord with the government policy on elderly, community support services will be enhanced to enable elders to age in place and remain active in the community. Besides increasing residential home places through redevelopment and expansion of existing homes, our homes for the elderly are being gradually converted to care and attention homes, providing continuum of care whereby the keen demand of residential places for the frail elders can be relieved. To address the trend and various needs of the elderly, continuous effort will be made in developing specialized services, such as pre-retirement service, dementia care and end-of-life care.

Special services of early identification and intervention will be extended to pre-school children, children and youth with special education needs, as well as those with traumatic experiences or anxiety problems, accompanied by indispensable support being rendered to their parents and carers. Social inclusion of underprivileged groups, such as victims of domestic or sexual violence, families in poverty and youth with mental health problems will be promoted. In response to the increasingly prevalent multiple addiction problems, corresponding multi-addiction counselling and treatment services will be developed on top of the existing specialized services, so as to help maximize the efficiency of relevant services. Besides, family relationship building, particularly with the participation of male and fathers, will be advocated. Emotional education will be implemented as well.

To enhance community care and support for people with disabilities, Tung Wah will continue to provide day care and residential respite services, and strengthen the out-reaching community support service for mental rehabilitants. Community education and carer support services will be strengthened, while services of vocational rehabilitation will be expanded with an aim to help the disabled in their pursuit of self-reliance in daily life.

To ensure continuous service quality improvement and efficiency, studies will be conducted for better understanding about the needs of our service clients and evaluating the effectiveness of the innovative intervention models.

## 服務單位分佈圖

### Location of Service Centres



- ◆ 中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services
- 教育服務 Education Services
- 社會服務 Community Services
- ▲ 東華三院文物館 Tung Wah Museum

請透過以下途徑支持本院工作:

Please render your donation support through the following channels:

- 全年捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333
- [www.東華三院.hk](http://www.東華三院.hk) 透過信用卡或 Paypal 作網上捐款  
Visit [www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk) for making online donation through credit card or Paypal
- 於全港任何一間7-ELEVEN作直接捐款  
Make direct donations at any one of the 7-ELEVEN in Hong Kong.
- 存款至全港各中國銀行(香港)、交通銀行香港分行、東亞銀行、花旗銀行、恒生銀行及滙豐銀行的東華三院專戶  
Deposit your donations to our bank account at Bank of China (Hong Kong), Bank of Communications (Hong Kong Branch), Bank of East Asia, Citibank, Hang Seng Bank and Hongkong Bank
- 親臨香港上環普仁街十二號東華三院黃鳳翎紀念大樓三樓籌募科  
Visit in person to the Fund-raising Division, 3/F, TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

## 癸巳年董事局成員

### Board of Directors 2013/2014

主席	Chairman
陳婉珍博士	Dr. CHAN Un Chan, Ina
第一副主席	1st Vice-Chairman
施榮恆先生	Mr. SZE Wing Hang, Ivan
第二副主席	2nd Vice-Chairman
馮敬偉先生	Mr. FUNG King Wai, Frederick
第三副主席	3rd Vice-Chairman
何超蓮小姐	Ms. Maisy HO
第四副主席	4th Vice-Chairman
馬陳家歡女士	Mrs. Katherine MA
第五副主席	5th Vice-Chairman
李銻麟博士太平紳士	Dr. LEE Yuk Lun, JP

總理	Directors
張德熙先生	Mr. Haywood CHEUNG
李聖根先生	Mr. LEE Shing Kan
曾家葉先生	Mr. TSANG Ka Yip, Alec
陳曉鈴小姐	Miss Stephanie Joyce TAN
陳蕙蘭小姐	Miss CHAN Wai Lan, Joyce
葉琳女士	Ms. Christine YIP
鄧明慧女士	Ms. TANG Ming Wai, Mandy
洪若甄女士	Ms. Renee HUNG
陳祖恒先生	Mr. Sunny TAN
王賢誌先生	Mr. Vinci WONG
黃業光先生	Mr. WONG Yip Kong, John
區宇凡先生	Mr. AU Yu Fan, Gabriel
馮少雲女士	Ms. FUNG Siu Wan, Stella
蔡榮星博士	Dr. TSOI Wing Sing, Ken

#### 請支持我們，共同為社會出一分力！

面對普羅大眾對各項社會福利服務的殷切需求，東華今年需要籌募逾三億元，才可維持免費醫療服務和擴展各類急切服務予有需要的市民。全賴您的善心支持，方能集腋成裘，履行我們的使命。本院主辦各項籌募活動的直接開支已獲董事局及冠名贊助人士全數贊助，並一如以往不會從善款中扣除行政費用，各界善長的捐款將全部撥用於東華服務，讓每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的市民受惠。

#### Please Lend us your Support for our Work for the Community!

In view of the increasing demand for welfare services, an estimated donation fund of over \$300 million is required this year for sustaining our free medical care and expansion of various much-needed services for the people in need. Only with your staunch support by contributing every indispensable dollar, our mission will be made possible. **All direct expenses of fund-raising events organized by Tung Wah are sponsored by the Board of Directors and Title Patrons of the events. In addition, administrative costs will not be deducted from the donations as usual and all donations from the public will go to our services. Every dollar donated to Tung Wah will be put into the best use to achieve maximum benefits for people in need.**



致：香港上環普仁街十二號  
東華三院籌募科  
查詢電話：1878 333  
圖文傳真：2559 6835  
網址：www.東華三院.hk  
電郵：frd@tungwah.org.hk

To：Fund-raising Division  
Tung Wah Group of Hospitals  
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
Tel: 1878 333 Fax: 2559 6835  
Website: www.tungwah.org.hk  
E-mail: frd@tungwah.org.hk



## 「東華之友」每月捐款計劃 “Friends of Tung Wah” Monthly Donation Scheme

計劃透過來自善長每月的定額捐款收入，讓本院可持續發展醫療、教育及社會福利服務，令更多貧病者、低收入家庭和有需要的人士得到幫助，以及協助保育和推廣東華及香港歷史文化。The Scheme encourages monthly donations, which contribute to the sustainable development of Tung Wah's various medical, education and community services for the people in need. It also supports the preservation and promotion of the history and cultural heritage of Tung Wah and Hong Kong.

捐助項目 Scope of Donation	每月捐助金額 Monthly Donation Amount	
	HK\$200	HK\$500
中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services	一年可資助四名骨傷病人接受十次免費中醫跌打骨傷治療服務 Your annual donation can support 4 bone injury patients to receive 10 free bone-setting treatments at TWGHs' Chinese medicine clinics	一年可資助一名腎病人接受二十次血液透析(洗血)治療服務 Your annual donation can support a renal disease patient to receive 20 haemodialysis treatments
教育服務 Education Services	一年可為四名有讀寫障礙的學生提供專業認讀訓練 Your annual donation can provide profession training for enhancement of reading abilities to 4 dyslexic students	一年可為二十名讀寫障礙的學生及其家長提供親子伴讀訓練 Your annual donation can provide parent-child reading skills development programme to 20 dyslexic students and their parents
社會服務 Community Services	一年可為一名獨居長者、貧困兒童或長期病患人士提供八星期的食物援助 Your annual donation can provide food assistance services to a solitary elder, underprivileged children or chronically ill patient for 8 weeks	一年可為一個低收入二人家庭，提供十星期的食物援助 Your annual donation can provide food assistance services to a low-income two-person household for 10 weeks
歷史檔案及文化保育 Historical Archives and Cultural Preservation	一年可資助東華三院文物館製作一千五百個歷史文獻數碼檔案，以保存東華及香港的歷史 Your annual donation can support the production of 1,500 digital files of historical archives in the Tung Wah Museum for preserving the history of Tung Wah and Hong Kong	三年可資助東華三院文物館修復一幅歷史牌匾 Your 3-year donation can support the restoration of a historical plaque in the Tung Wah Museum

- 本人 / 機構樂意成為「東華之友」，每月定額捐款：  
I / We would like to be a “Friend of Tung Wah” and make a monthly donation of:  
 HK\$1,000  HK\$500  HK\$300  HK\$200  HK\$\_\_\_\_\_
- 本人 / 機構樂意一次性捐助：I / We would like to make a one-off donation of:  
 HK\$1,000  HK\$800  HK\$500  HK\$300  HK\$\_\_\_\_\_

## 捐款方法 Donation method:

自動轉帳 Autopay

請選擇以銀行戶口或信用卡帳戶扣除每月捐款（本院將於每月第一個星期內以自動轉帳方式過數）  
You can choose contributing monthly donations either from your bank account or credit card account.  
(Autopay transaction will be processed in the first week of the month)

銀行戶口自動轉帳（自動轉帳授權書將於稍後寄予，閣下填寫，毋須支付手續費。只適用於每月捐款）  
Please debit my bank account through autopay. (An Autopay (Direct Debit) Authorization Form will be sent later and no handling fee will be charged. For Monthly donation ONLY)

請在本人的信用卡帳戶扣除捐款（適用於每月及一次性捐款）  VISA卡  萬事達卡MasterCard  
Please debit my credit card account (For monthly and one-off donation)  
(信用卡捐款可傳真至2559 6835 Credit card donation could be made by faxing this form to 2559 6835)  
信用卡號碼 Card number

持卡人姓名

Cardholder's name \_\_\_\_\_

信用卡有效期至 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 年 持卡人簽署

Card valid until \_\_\_\_\_ MM \_\_\_\_\_ YY Signature of cardholder \_\_\_\_\_

支票（適用於一次性捐款） Cheque (For one-off donation)

支票號碼 Cheque no.: \_\_\_\_\_

(劃線支票抬頭請寫「東華三院」，並連同此表格寄回本院，以便發出捐款收據。

Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail to us with this completed form for a donation receipt)

## 善長資料 Donor's information:

善長及鳴謝芳名

Donor's name for acknowledgement arrangement \_\_\_\_\_ 先生/女士 Mr./Ms.

捐款收據芳名

Name on receipt \_\_\_\_\_ 先生/女士 Mr./Ms.

地址 Address \_\_\_\_\_ (如與善長芳名不同 If different from donor's name)

聯絡人 Contact person \_\_\_\_\_ 先生/女士 Mr./Ms. 聯絡電話 Tel. no. \_\_\_\_\_

電郵 E-mail \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

善長留言 Donor's message \_\_\_\_\_

附註 Remarks:

1. 捐助東華三院滿\$100的善款可獲政府免稅。 Donation of \$100 or more to Tung Wah is tax deductible.
2. 如您不需要捐款收據，可透過「繳費靈」致電18033 或瀏覽www.ppskh.com捐款。（東華三院商戶編號：9216）  
If no donation receipt is required, you may donate through PPS bill payment service by dialing 18031 or visiting www.ppskh.com. (Merchant code of Tung Wah: 9216)
3. 本院擬使用您的個人資料(姓名、地址、電話、電郵及傳真)以作日後聯絡、籌款、宣傳活動、訓練課程或收集意見等推廣用途。未經您的同意，本院不會將您的個人資料用於上述用途。如您不同意，請在以下空格內加上「✓」號。  
Tung Wah intends to use your personal data (name, address, phone no., email and fax) for future contact, fund-raising, promotion, training or collection of opinions etc. We will not use your personal data for the above purposes without your consent. Should you find such use of your personal data not acceptable, please indicate your disagreement by ticking the box below.

本人反對東華三院使用我的個人資料作上述推廣用途。  
I object to Tung Wah's use of my personal data for the above promotion purposes.

本人已閱讀及了解東華有關收集、使用及提供個人資料的通知。

I sign and return to Tung Wah an agreement to the effect that the data user's notification regarding collection, use and provision of personal data has been read and understood.

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

全年捐款熱線 Donation Hotline 1878 333



全港**最可信**的慈善福利機構  
The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong

捐款熱線 Donation Hotline  
1 8 7 8 3 3 3



東華三院

*Tung Wah Group of Hospitals*

東華三院黃鳳翎紀念大樓

**TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building**

香港上環普仁街12號

12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

[www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk) | [www.facebook.com/tungwahgroup](https://www.facebook.com/tungwahgroup)

電郵 Email : [enquiry@tungwah.org.hk](mailto:enquiry@tungwah.org.hk)

總機 Main Switch : 2859 7500